

TÜRKOLOJİ TEMELİNDE LEHÇELERARASI ÇEVİRİ/AKTARMA SORUNLARI

21.10.2018

Ahmet Yesevi Üniversitesi Türkoloji Araştırmaları Enstitüsü tarafından düzenlenen “Türkoloji Yuvarlak Masa Toplantıları” kapsamında Hazırlık Fakültesi Dekanı Doç. Dr. Ahmet Güngör “Türkoloji Temelinde Lehçelerarası Çeviri/ Aktarma Sorunları” konulu konferans verdi.

Konferans Türkoloji Araştırmaları Enstitüsü kütüphanesinde 23 Ekim 2018 Salı günü saat 17.00’de başlayıp yaklaşık bir saat sürdü. Toplantıya Ahmet Yesevi Üniversitesi Rektör Vekili Prof. Dr. Cengiz Tomar, AYÜ Hazırlık Fakültesi Türk Dili Öğretim Görevlileri, Türkoloji Araştırmaları Enstitüsü Dr. Ömer Küçükmehtemoğlu, AYÜ lisans, yüksek lisans ve doktora öğrencileri de katıldı.

Kazakça’dan Türkçe’ye yapılan edebi çeviriler hakkında ayrıntılı bilgi veren Güngör, Kazak edebiyatının mihenk taşlarından biri olan “Abay Yolu” romanının Türkçe’ye çeviri serüvenini örnekler vererek anlattı. Romanda geçen sözcük, kalıp sözlerin karşılıklarını bulmak için bazen günlerce çalıştıklarını, yazılı-görsel kaynakları taradıklarını dile getirdi. Çevirideki kültürel unsurlara çok dikkat edilmesi gerektiğini ifade etti (boz evle ilgili terimler, kerege, uwıq vd.)

Ahmet Yesevi Üniversitesi Rektör Vekili Prof. Dr. Cengiz Tomar, Türkiye Cumhuriyeti Kültür Bakanlığı TEDA Projesi kapsamında Kazakça’dan Türkçe’ye birçok eserin çevrilebileceğini, bu konuda uzmanlaşmış hocalarımızın Kültür Bakanlığına eserler listesi hazırlayarak sunmaları gerektiğini dile getirdi.

